

Обучение письму на Черкесском (адыгейском) языке в Турецкой аудитории¹

Susana SHKHALAKHOVA²

APA: Shkhalakhova, S. (2018). Обучение письму на Черкесском (адыгейском) языке в Турецкой аудитории. *RumeliDE Dil ve Edebiyat Araştırmaları Dergisi*, (13), 150-160. DOI: 10.29000/rumelide.504927

Аннотация

Целью написания данной работы является выявление фонетических трудностей и ошибок, допускаемых на письме турецкими студентами в процессе обучения черкесскому (адыгейскому) языку, большая часть которых возникает в результате межъязыковой фонетической интерференции, – сложного механизма взаимодействия звуковых норм разносистемных языков. Не лишним будет заметить, что интерференция может происходить не только под влиянием родного, но и ранее изученных иностранных языков. Рассматриваемые ошибки в статье выявлены из письменных и устных работ студентов. Звуковой состав адыгейского языка характеризуется сложной системой согласных звуков и более простой системой гласных звуков. Сложная система согласных звуков адыгейского языка создает определенную трудность в усвоении их произношения и написания. Поэтому важным этапом в процессе обучения адыгейскому языку является изучение звуков-букв и отображение их на письме. В усвоении написания согласных звуков большое значение имеет правильно организованная последовательность их изучения с учетом трудности и сложности артикуляции и произношения.

Ключевые слова: Черкесский (адыгейский) язык, адыгейский язык как иностранный, графика, техника письма, письменная речь.

Türk öğrencilere Çerkezçe yazma öğretimi

Öz

Bu çalışmanın amacı, Türk öğrencilerin Çerkes (Adige) dilini öğrenme sürecinde karşılaştıkları, çoğu kez diller arası fonetik farklılıklardan kaynaklanan ve farklı yazım karakterlerine sahip dillerin karmaşık etkileşimi sonucu ortaya çıkan zorlukları tespit etmek ve bu zorlukların öğretimde nasıl aşılabileceği ile ilgili önerilerde bulunmaktır. Çerkezçe öğrenmeye çalışan öğrencilerde diller arası etkileşimin sadece öğrencilerin ana dilleri ile hedef dil arasında değil, öğrencilerin daha önce öğrenmeye çalıştıkları yabancı dillerin etkisinden de kaynaklanabileceği düşünülmelidir. Çalışmanın dayandığı veriler farklı seviyede Çerkes dili çalışan öğrencilerin Çerkes dilinde ürettikleri yazılı ve sözlü ifadeler bütüncesidir. Çerkes dili oldukça karmaşık bir ünsüz ses sistemi ve ses sayısına sahipken, Türkçe ile karşılaştırıldığında daha az sayıda ünlü sese sahiptir. Çerkes dilinin karmaşık ünsüz sistemi öğrencilerin Çerkezçe sesleri algılamasında ve bunun doğal bir sonucu olarak ta telaffuz ve yazma sürecinde zorluklar yaşamalarına neden olmaktadır. Bu zorlukların büyük ölçüde

¹ Part of this paper was presented as an oral presentation at Düzce University International Conference on Language (DU-ICOL / WRITING - 2018) held on 18-20 October, 2018.

² Doç. Dr., Düzce Üniversitesi, Fen Edebiyat Fakültesi, Çerkez Dili ve Edebiyatı Bölümü, (Düzce, Türkiye), susana75@mail.ru, ORCID ID: 0000-0001-6353-6564 [Makale kayıt tarihi: 7.11.2018-kabul tarihi: 22.12.2018; DOI: 10.29000/rumelide.504927]

öğrencilerin ana dilleri ve daha önce çalıştıkları diller ile hedef dil Çerkezçe arasındaki olumsuz aktarımdan kaynaklandığı söylenebilir. Bu nedenle, Çerkes dilini öğrenme sürecinde önemli bir adım, Çerkezçedeki ses-harf ve harf-ses ilişkisinin öğrenilmesini hedefleyen yoğun bir pratik çalışmasının programın parçası olmasıdır. Bu çalışmalarda, Çerkes dilinin bazı seslerinin zorluk dereceleri ve yaygın olarak kullanılan başka dillerde bulunmadığı düşünüldüğünde, öğrencilerin özellikle ünsüz seslerin algılanmasında, yazılı ifadesinde ve telaffuzunda gelişme göstermesi için iyi düşünülmüş ve planlanmış bir sıra takip edilmesini önemli kılmaktadır.

Anahtar kelimeler: Çerkezçe (Adige) dili, yabancı dil olarak Çerkezçe, yazı bilgisi, seslerin algılanması, Çerkezçe çevriyazı.

Teaching the Circassian writing to Turkish students

Abstract

The purpose of this study is to identify the phonetic difficulties encountered and mistakes made by Turkish students in the process of learning the Circassian (Adyghe) language, most of which arise as a result of cross-language phonetic interference - a complex mechanism of interaction between the sound systems in languages with different orthographies. It would not be wrong to note that interference can occur not only under the influence of the native, but also of previously studied foreign languages. The data for the study come from learners' written and spoken products. The sound system of the Adyghe language is characterized by a complex system of consonant sounds and a simpler system of vowel sounds in contrast to Turkish. Learner errors concerning sound perception show that the complex system of consonants of the Adyghe language creates a certain difficulty in mastering their pronunciation and writing most possibly due to interference from learners' prior languages. Therefore, an important step in the process of learning the Adyghe language is the study of the sounds of the letters and their display on the letter. In mastering the pronunciation of consonant sounds, a well-organized sequence of their study is of great importance given the difficulty and complexity of articulation and pronunciation.

Key words: Circassian (Adyghe) language, Adyghe as a foreign language, graphics, sound perception, written speech.

Носителями адыгейского языка являются адыги. В основном адыги проживают в Республике Адыгея, Кабардино-Балкарии, Карачаево-Черкессии. Адыгские языки (адыгейский и кабардино-черкесский) также распространены в ряде районов Краснодарского и Ставропольского краев, а также за рубежом – в Турции, Иордании, Сирии, Израиле и в других странах мира, – где оказались не по своей воле, а в ходе длительной Кавказской войны XIX в.

Все адыги независимо от места проживания сохраняют общее самоназвание *адыгэ* (что является одним из главнейших признаков исторически единого этноса по генетическим, языковым и этнокультурным показателям). «Название народа (эндоэтноним) – адыгэ «адыги», его внешнее историческое имя (экзоэтноним) – черкесы» [Керашева 1995:375]. Адыгейский и кабардино-черкесский (кабардинский) языки, составляющие близкородственную подгруппу, многие специалисты (в основном, зарубежные) относят к одной лингвистической единице, называя ее черкесским языком.

В одной только Турции численность адыгов в несколько раз превышает число остальных соотечественников в других странах, в том числе на исторической родине. В Турции адыги (черкесы) представлены в основном 7 субэтническими группами: шапсугами, темиргоевцами, кабардинцами, бесленеевцами, абадзехами, бжедугами и убыхами (убыхи сохранили этноним, но утратили свой язык и перешли на шапсугский, темиргоевский или абадзехский диалекты). Однако, адыги в Турции причисляются к туркам, а их язык остается бесписьменным, выполняя узкие, бытовые функции, не говоря уже о том, что представители младших поколений уже не знают или почти не знают язык своих предков.

Адыги получили письменность только на своей исторической родине. Ни в одной стране, где представлена обширная адыгская (черкеская) диаспора, не создана адыгская письменность, хотя среди диаспоры были и еще имеются попытки создания алфавита, а также учебников и учебных пособий. Однако все это не имело ни государственной поддержки, ни прочной научной основы из-за отсутствия специалистов в области адыгского языкознания. Здесь хотелось бы отметить, что на исторической родине адыгов в советский период сформировались и действуют два литературных языка – адыгейский (Республика Адыгея) и кабардино-черкесский (в таких республиках, как Кабардино-Балкария и Карачаево-Черкесия). Все республики входят в состав РФ. Действующие алфавиты адыгейского и кабардино-черкесского языков составлены на основе кириллицы.

За последние годы Турция претерпевает огромные изменения в системе образования. Как стало известно, с 2012 г. правительством Турции по выбору учащихся введены уроки родного языка в государственных школах, «при этом остается в силе запрет на обучение родному языку кроме турецкого, поэтому в официальных документах родные языки именуются как «живые языки и диалекты» [Топчу (Папшу) М. 2017:151]. Несмотря на это для адыгской диаспоры Турции это огромное событие, так как у нее появилась возможность изучения родного языка, что будет способствовать сохранению языка и культуры и приостановлению процесса ассимиляции.

В 2013 г. в университете г. Дюздже впервые открыли отделение кавказских языков и культур, где стали изучать черкесский (адыгейский) язык. Хотелось бы отметить, что район Дюздже в основном населяют западные черкесы (шапсуги, абадзехи – исторически самые многочисленные адыгские субэтносы), поэтому обучение ведется на черкесском (адыгейском) языке. В ходе работы мы будем пользоваться термином «черкесский язык», поскольку именно так он включен в университетскую программу. А на исторической родине родной язык изучается как адыгейский, поэтому в скобках будем указывать и его – черкесский (адыгейский) язык.

В настоящее время на отделении черкесского языка и литературы обучается более 130 студентов. Выпускники университета становятся специалистами черкесского (адыгейского) языка и литературы. К тому же в университете стала развиваться и академическая деятельность, открылись магистерская и докторская программы по профилю «черкесский язык». Сегодня университет гордится своими выпускниками, которые начали преподавать черкесский (адыгейский) язык в школах и на курсах.

Открытие отделения черкесского (адыгейского) языка и литературы в университете г. Дюздже поставило вопрос о преподавании черкесского (адыгейского) языка на новом уровне, т.е. черкесский (адыгейский) язык необходимо изучать по методике преподавания иностранных языков. Обучение тюркоязычных черкесскому (адыгейскому) языку представляет собой

сложную систему, в которую входят: методы и приемы обучения, совокупность упражнений и формы деятельности преподавателя со студентами как средство реализации приемов и методов обучения. Как показывают немногочисленные исследования, универсальной методики обучения черкесскому (адыгейскому) языку в тюркоязычных группах нет, поэтому эта тема является актуальной. Для успешного осуществления обучения черкесскому (адыгейскому) языку необходимо на данном этапе использовать отдельные методы в соответствии с существующими подходами к обучению.

Современная педагогика придерживается мнения, что наилучший метод, обеспечивающий как количественный, так и качественный результаты деятельности преподавателя, это полиметод, который основан на взаимодействии различных педагогических методов в связи с дидактическими возможностями обучающихся и обучаемых. В каждом методе есть нечто ценное, чем надо воспользоваться, но при этом, ни один метод не дает прямого учебного результата. Поэтому комплексное использование различных методов должно входить в любую систему обучения неродному языку, будь то формирование определенных навыков письма, произношения, использование лексического материала или грамматически правильное оформление высказывания.

Эффективное развитие обучения на черкесском (адыгейском) языке сегодня нуждается в особо продуманной методике, так как нет достаточного опыта в этом направлении, и нам приходится опираться на труды и исследования ведущих специалистов по изучению иностранных языков. Основная задача, которая стоит сегодня перед нами, – это разработка новых учебников и учебных пособий разных этапов и уровней обучения черкесскому (адыгейскому) языку как иностранному.

Целью написания данной работы является выявление фонетических трудностей и ошибок, допускаемых на письме турецкими студентами в процессе обучения черкесскому (адыгейскому) языку, большая часть которых возникает в результате межъязыковой фонетической интерференции, – сложного механизма взаимодействия звуковых норм разносистемных языков. Следует заметить, что интерференция может происходить не только под влиянием родного, но и ранее изученных иностранных языков. Также в статье рассматриваются вопросы, связанные с организацией письма при обучении черкесскому (адыгейскому) языку в турецкой аудитории, выработкой навыков письменной речи.

«Письмо – продуктивный вид речевой деятельности, связанный с порождением и фиксацией письменного текста» [Балыхина 2007:145]. Как нам известно, в методической литературе различают письмо, под которым понимают технику использования графической и орфографической систем изучаемого языка, и письменную речь – умение выражать мысль в письменной форме. Письмо возникло на основе звучащей речи. Письмо и письменная речь в процессе обучения черкесскому (адыгейскому) языку как иностранному выступают как основа всего обучения языку.

Графические базы алфавитов черкесского (адыгейского) и турецкого языков не совпадают, черкесский (адыгейский) алфавит основан на кириллице, а турецкий – на латинице. В турецком алфавите 29 букв, в черкесском (адыгейском) алфавите 66 букв. Традиционно считается, что черкесский (адыгейский) алфавит, составленный на основе кириллицы, состоит из 33 букв

русского алфавита и одной дополнительной к ним «I». При помощи букв *y, ь, ы* и дополнительной буквы *I* обозначаются специфические буквы-звуки черкесского (адыгейского) языка.

В овладении черкесским (адыгейским) языком важное место занимает фонетика, которая является одним из основных и наиболее трудных уровней языковой системы и с которой начинается изучение любого языка. В отличие от турецкого языка звуковой состав черкесского (адыгейского) языка характеризуется сложной системой согласных звуков и более простой системой гласных звуков. Сложная система согласных звуков черкесского (адыгейского) языка создает определенную трудность в усвоении их произношения и написания. Овладение черкесским (адыгейским) языком начинается с приобретения навыков произношения. Когда студенты приобретают навыки адыгейского произношения, они лучше и быстрее запоминают слова, типовые предложения. Умение выразительно и бегло читать тоже зависит от того, как у студентов развиты органы речи в произнесении звуков адыгейского языка. Поэтому с первых дней изучения фонетики очень важно выработать правильное произношение звуков, слов, типовых предложений, обращая внимание на артикуляцию произношения трудных звуков и отображение их на письме. Без правильного произношения невозможно правильно отобразить буквы на письме. Поэтому на первом этапе изучения черкесского (адыгейского) языка графические навыки формируются параллельно с фонетическими. При этом следует иметь в виду, что вводимому звуку обычно соответствуют четыре буквы: две печатные (прописная и строчная) и две рукописные (прописная и строчная), поэтому в сознании студентов должна быть установлена связь между звуком и всеми вариантами его графического изображения.

Если в турецком алфавите все буквы состоят из одних знаков (d, j, r, t), в черкесском (адыгейском) алфавите буквы состоят из одного, двух и трех знаков (д, дж, дзу, г, гу, гь гьу). Буквы черкесского (адыгейского) алфавита отличаются от латинских прежде всего начертанием. Многие буквы латинского алфавита пишутся выше строки (k, t, h, l), тогда как внешний вид черкесского (адыгейского) рукописного слова характеризуется определенным количеством букв, выходящих за строку, причем среди них преобладают буквы, выходящие за строку вниз. Под влиянием графических навыков родного языка тюркоязычные студенты пытаются писать некоторые буквы (например «к» и «л») также выше строки, наблюдаются отклонения от норм каллиграфии, т.е. появление внутри букв новых элементов. Вот почему на начальных стадиях обучения уделяют внимание *каллиграфии*.

Уже на самых начальных стадиях обучения преподаватель должен вводить черкесский (адыгейский) звук и сразу же соответствующую букву. При написании буквы рекомендуется показать на доске, как пишется она в целом, как пишутся ее элементы, особенно если они отличаются от элементов графики родного языка студентов. Кроме того, преподаватель показывает направление движения руки при написании изучаемой буквы и контролирует, как студенты повторяют за ним эти движения, списывая букву с доски. При необходимости нужно проводить индивидуальную работу со студентами.

Трудности, возникающие у турецких студентов в процессе формирования звуко-буквенных связей, обусловлены расхождением между системами языков. Как показывают наши наблюдения, студент, не усвоивший звук и соответствующую ему букву, при самостоятельном написании на начальном этапе может неправильно написать букву, т.е. не может соотносить звук с буквой.

Поэтому, как показывает практика, на начальном этапе нужно уделить должное внимание начертанию букв и произношению звуков черкесского (адыгейского) языка.

Турецкие студенты прописные буквы часто заменяют печатными, потому что они плохо знают или вообще не знают письменное изображение прописных букв турецкого алфавита поскольку в школе не принято уделять этому внимание. В результате этого они на первых же занятиях черкесского (адыгейского) языка игнорируют усвоение и воспроизведение прописных письменных букв, заменяя их печатными прописными буквами или письменными строчными.

На просторах интернета и в научных работах нередко приходится сталкиваться с мыслью о том, что знакомить учащихся с письменным алфавитом вовсе не обязательно, достаточно обучить их печатным буквам, так как широкое распространение получили персональные компьютеры, планшеты и другие мобильные средства связи, предполагающие использование печатных букв и голосовых сообщений. Рассуждая таким образом, мы забываем о том, что сам процесс обучения черкесскому (адыгейскому) языку не возможен без письменных упражнений и заданий, не говоря уже о том, что выпускники нашего университета в дальнейшем сами будут преподавать адыгейский язык. Поэтому с самого начала необходимо научить студентов технике письма, дать им соответствующую информацию о недопустимости замены в письме черкесских (адыгейских) прописных букв печатными и далее последовательно исправлять такого рода ошибки.

Нельзя не согласиться с В.Н. Вагнер: «Навыки письма вырабатываются и закрепляются очень быстро и неправильные навыки оказываются настолько устойчивыми, что усилия, направленные в дальнейшем на корректирование сложившейся неправильной манеры письма, нередко оказываются безуспешными» [Вагнер 2001:65]. Мы считаем, что нужно овладеть техникой письма в такой степени, чтобы написанный студентом текст был понятен не только ему самому, но и любому носителю черкесского (адыгейского) языка.

В турецком и черкесском (адыгейском) языках очень мало точных аналогий в звуковом строе языка. Чем меньше аналогий в изучаемом языке по сравнению с родным языком, тем длительнее и сложнее осуществляется процесс обучения студентов правильному произношению звуков-букв и отображению их на письме. Особенно это проявляется при изучении звуков-букв адыгейского языка, т.к. в нем имеется большое количество согласных звуков, которых нет в их родном языке.

Рассматривая графическую систему русского языка и графические системы, в основе которых лежит латинский алфавит, В.Н. Вагнер отмечает, что печатные варианты азбуки и латинского алфавита имеют следующие соотношения букв:

- 1) совпадение в начертании и звуковом значении: А а, О о, Ее, С с;
- 2) совпадение в начертании и звуковом значении прописных букв, различное начертание строчных букв: Кк, М м, Тт;
- 3) совпадение в начертании, несовпадение в звуковом значении прописных и строчных букв: Рр, Хх;
- 4) совпадение в начертании прописных букв при их различном звуковом значении; различие и в начертании, и в звуковом значении строчных букв: Вв, Нн;

5) совпадение в начертании строчных букв при их различном звуковом значении; различие и в начертании, и в звуковом значении прописных букв: Уу;

6) наличие отличных буквенных знаков в азбуке: Б б, Гг, Дд, Жж, Зз, Ии, Лл, Пп, Фф, Цц, Чч, Шш, Щщ, ь, ы, ь, Ээ, Юю, Яя [Вагнер 2001:59].

Несмотря на то, что основой черкесского (адыгейского) алфавита является русский алфавит, черкесские (адыгейские) согласные звуки еще обозначаются двумя и тремя знаками. Поэтому турецким студентам при изучении черкесского (адыгейского) алфавита приходится сталкиваться со звуками, обозначенными двух- и трехлитерными буквами:

А. Буквы, которые состоят из двух знаков: Гу гу, Гъ гъ, Дж дж, Дз дз, Жъ жъ, Жь жь, Ку ку, Къ къ, КІ кІ, Лъ лъ, ЛІ лІ, ПІ пІ, ТІ тІ, Хъ хъ, Хь хь, Цу цу, ЦІ цІ, Чъ чъ, ЧІ чІ, Шъ шъ, ШІ шІ, Іу Іу;

Б. Буквы, которые состоят из трех знаков: Гъу гъу, Дзу дзу, Жъу жъу, Къу къу, КІу кІу, ПІу пІу, ТІу тІу, Хъу хъу, Шъу шъу, ШІу шІу.

Итак, турецкие студенты, родной язык которых использует латинскую графику, встретят в черкесском (адыгейском) языке:

- 1) уже знакомые им буквы;
- 2) буквы, частично совпадающие с известными им буквами;
- 3) совершенно новые графические символы.

По наличию знаков:

- 1) буквы, которые состоят из одного знака;
- 2) буквы, которые состоят из двух знаков;
- 3) буквы, которые состоят из трех знаков.

Одним из основных необходимых условий эффективного обучения адыгейскому произношению является установление определенной системы и последовательности изучения адыгейских звуков-букв, с учетом степени сложности их произношения.

Для турецких студентов черкесский (адыгейский) алфавит является новым. В процессе обучения в центре внимания находятся главным образом совершенно новые графические символы, звуки, обозначенные двух- и трехлитерными буквами, а также гортанный звук [I], который является непривычным, необычным для турецких студентов. Следовательно, на их произношение и письмо следует обратить особое внимание.

Произношение и написание гласных букв довольно быстро усваивается турецкими студентами, поэтому обучение мы начинаем именно с них.

1 группа: *гласные*, произношение которых частично совпадает: а, е, ё, и, о, у, ы, э, ю, я.

Учитывая знание латинской письменности, в первую очередь мы даем буквы, которые совпадают в звуковом значении.

2 группа: *согласные*, которые совпадают в звуковом значении:

| | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-------|-----|-------|-------|---------|-----|-----|-----|-------|
| Б б | В в | Г г | Гу гу | Д д | Дж дж | Дз дз | Дзу дзу | Ж ж | З з | К к | Ку ку |
| B b | Vv | G g | Gu gu | Dd | Cc | Dz dz | Dzu dzu | Jj | Zz | Kk | Ku ku |

| | | | | | | | | | | | | |
|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-------|---------|-----|-----|
| Л л | М м | Н н | П п | Р р | С с | Т т | Ф ф | Х х | Ц ц | Цу цу | Ч ч | Ш ш |
| Ll | Mm | Nn | Pp | Rr | Ss | Tt | Ff | Hh | Ts ts | Tsu tsu | Çç | Şş |

Остальные буквы черкесского (адыгейского) алфавита отличаются от латинского начертанием и звуковым значением. Для более успешного их освоения мы их даем в следующей последовательности:

3 группа: гъ, жъ, къ, лъ, хъ, чъ, шъ;

4 группа: хь, жь, І, Іу;

5 группа: кІ, лІ, п І, тІ, цІ, чІ, шІ;

6 группа: гъу, жъу, къу, пІу, кІу, тІу, хъу, шъу, шІу.

Следует иметь в виду, что студенты с трудом усваивают произношение и начертание букв. Учитывая это, еще раз возвращаемся к алфавиту и закрепляем полученные знания и навыки. В таком случае мы используем другое деление:

Ъ- (твердый знак) образует 7 букв: гъ, жъ, къ, лъ, хъ, чъ, шъ;

Ь – (мягкий знак) образует 2 буквы: хь, жь;

І – образует 7 букв: кІ, лІ, пІ, тІ, цІ, чІ, шІ;

У – образует 14 букв: гу, гъу, дзу, жъу, ку, къу, кІу, пІу, тІу, цу, хъу, шъу, шІу, Іу.

В.Н. Вагнер в своей работе отмечает, что «порядок изучения печатных букв может быть различным:

1) представление всех букв сразу в алфавитном порядке; 2) представление букв по группам в порядке от большего к меньшему сходству с графемами английского языка; 3) представление букв в порядке, зависящем от порядка изучения обозначаемых ими звуков» [Вагнер 2001:60].

Исходя из нашего опыта работы, на первом занятии лучше ознакомить студентов со всеми буквами-звуками в алфавитном порядке. Из-за большого количества букв и невозможности их одновременного запоминания мы делим буквы по группам с учетом трудности и сложности их артикуляции и произношения. При изучении черкесского (адыгейского) алфавита необходимо

параллельно закрепить изображение прописных букв, потому что после усвоения печатных букв студентам не хочется возвращаться к прописным буквам. Поэтому изучение алфавита занимает очень много времени.

Мы уже отмечали, что система согласных звуков адыгейского языка создает определенную сложность в усвоении их произношения и написания. Без правильного произношения невозможно правильно отобразить буквы на письме. Прежде всего, студенты не различают на слух согласные звуки, которых нет в турецком языке. Они не могут определить разницу в звучании разных согласных звуков, поэтому часто путают звуки [ч], [кI], [чъ] и [чI]; [лI] и [лъ]; [хъ] и [хъ]; [ш], [ц] и [шъ]; [ц] и [цI]; [шIу] и [шъу]. Например:

ч – кI (кIырбыщ, должно быть чырбыщ; хьачэщ, должно быть хьакIэщ; тенэкI, должно быть тенэч);

чъ – кI (кIэхэр, должно быть пчъэхэр; шъхьангъупкIэхэр, должно быть шъхьангъупчъэхэр);

шъ – щ (унащхъэ, должно быть унашъхъэ; щабэ, должно быть шъабэ);

кI–чI (кIыун, должно быть чIыун);

жъ – жъ (жъыбгъэ, должно быть жьыбгъэ; жъы, должно быть жъы);

ч-чъ (чэпы, должно быть чъэпы);

чъ-ч (чъатэ, должно быть чатэ; пчъыкIэ, должно быть пчыкIэ).

Для закрепления в сознании студентов звуко-буквенных соответствий нам приходится использовать следующие виды упражнений: а) чтение вслух слогов, слов, предложений; б) списывание букв, слогов, слов и предложений с доски, с учебника, с прописей; в) заполнение пропусков в слове, в предложении; г) диктанты (слуховые, зрительные, зрительно-слуховые). Такие упражнения выявляют ошибки, которые допускают студенты. Явление смешения систем родного и неродного письма встречается у всех билингвов. Среди типичных ошибок турецких студентов можно выделить следующие:

1. Вместо букв одного алфавита пишется буква другого (путаются д–d, у–u, с–s, и–i, т–t, ы–y, дж–c и т.д.). Например: дунай – дунай, овзэгъу – обзэгъу, агI – ары, адыгавзэ – адыгабзэ, дэгъу – дэгъу, дистант – диктант.

2. Путаются звуки и буквы (матэ – матэ; баджэ – Ваджэ, паIо – paIо...);

Так, звук [п] в черкесском (адыгейском) языке обозначается буквой «п», а в турецком языке – буквой «р», что также может быть причиной ошибок: на начальных стадиях обучения на месте «п» студенты пишут букву «р». Аналогичные ошибки возникают при написании букв «м», «н», «р», «у» и некоторых других.

3. Появление вспомогательного гласного между двумя согласными в начале слова (цхэпс → [щыхэпс], бльпэ → [былыпэ], тхыль → [тыхыль], пшахъо → [пышахъо], бжыхъэ → [быжыхъэ]). Рассматривая фонетические ошибки в турецкой аудитории, Е.М. Напольнова

отмечает, что «среди типичных фонетических ошибок следует указать появление вспомогательного гласного между двумя согласными в начале слова, обусловленное запретом на сочетание двух согласных в начале слова в родном языке» [Напольнова 2008: 96].

4. Путаются прописные и строчные буквы: тЭТэжъ, МэЗым, ПцІАшхъу.

5. Неразличение произношения и написания в словах бувы **е** и **э** в разных позициях: фэжъагъ, должно быть фежъагъ; щазме, должно быть щазмэ; къэупчы, должно быть къеупчы, уне, должно быть унэ.

7. Смешивание парных звонких и глухих звуков [б]– [п], [ж]– [ш], [дж]– [кІ]: набшІэ, должно быть напшІэ; шъапэр, должно быть шъабэр; ыуш, должно быть ыуж; джэнджэ, должно быть кІэнкІэ.

8. При написании заимствованных из турецкого языка слов, студенты частично переносят написание, которое привычно для них: аслан (aslan) вместо аслъан, каплан (kaplan) вместо къэплъан, кабы (kabay) вместо къэбы.

Хотим отметить, что на начальном этапе студенты списывают тексты невнимательно и допускают ошибки разного характера, а потом, в ходе систематических работ и тренировок, они справляются с таким видом работы и списывают уже без ошибок или с небольшим количеством.

Проводим диктанты разных видов:

- слуховые (запись воспринятых на слух слов, предложений и текстов);
- зрительные (на доске записываются слова или предложения, объясняются особенности написания слов, затем слова и предложения стираются, и учащиеся воспроизводят их по памяти);
- зрительно-слуховые (предложения и слова записываются в тетрадах и на доске, затем записанное обсуждается);
- предупредительные (предварительно анализируются особенности написания отдельных слов, дается установка на запоминание графической формы этих слов, а затем студенты записывают текст со слуха);
- самодиктанты (учащиеся пишут по памяти ранее выученный текст).

Проводимые нами письменные работы выявляют часто допускаемые ошибки в процессе обучения черкесскому (адыгейскому) языку, а также учат студентов правописанию, проверяют уже усвоенные знания по грамматике.

Безусловно, формирование навыка письма и письменной речи осуществляется поэтапно. На первом этапе основное внимание направлено на овладение техникой письма: писать буквы алфавита; умение писать слово, предложение; списывание текста, словосочетания, простых предложений, потом запись слова, предложения под диктовку преподавателя; умение задавать письменные ответы на вопросы к тексту, к картинке и т.д.

Изучение любого языка предполагает связь с родным языком обучаемого. Метод сравнительного анализа, как показывает опыт нашей работы, может значительно увеличить эффективность процесса обучения. Он предполагает такое построение процесса обучения, при котором обязательно учитывается опыт студента в области родного языка, анализируется его интерферирующее влияние на изучаемый язык, систематизируются типичные ошибки студентов, обусловленные взаимодействием разных языковых систем. Это способствует предвидению потенциальной сферы межъязыковой интерференции, создает предпосылки для выработки рекомендаций по устранению возможных ошибок и для подбора правильных приемов обучения.

Итак, в процессе обучения студентов черкесскому (адыгейскому) языку нам приходится сталкиваться с проблемами неправомерного переноса учащимися определённых структур и элементов родного языка в систему изучаемого, т.е. наблюдается межъязыковая интерференция. Все эти трудности преодолеваются путем объяснения и запоминания, а также с помощью проводимых письменных работ, направленных на устранение ошибок студентов.

В своей статье мы приходим к следующим выводам:

- 1) обучение технике письма – важнейший элемент в общей системе обучения черкесскому (адыгейскому) языку турецких студентов;
- 2) учебный процесс предполагает множество письменных упражнений и заданий;
- 3) при обучении письму, как виду речевой деятельности, нельзя обойтись без письменных упражнений;
- 4) письмо печатными буквами не может рассматриваться как альтернатива прописи, поскольку это гораздо менее быстрый способ письма.

Методика преподавания черкесского (адыгейского) языка как иностранного, на наш взгляд, предполагает комплексное использование различных методов, которое должно входить в любую систему обучения неродному языку, будь то формирование определенных навыков письма, произношения, использование лексического материала или навыков грамматически правильного оформления высказывания.

Список литературы

- Балыхина Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учебное пособие для преподавателей и студентов. – М., 2007. – 188 с.
- Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим на основе межъязыкового сопоставительного анализа. – Москва, ВЛАДОС, 2001. – 384 с.
- Керашева З.И. Избранные труды и статьи. Том I. – Майкоп. Адыг. кн. изд-во, 1995. – 550 с.
- Напольнова Е.М. Особенности преподавания русского языка в турецкой аудитории // Русский язык за рубежом. 2008 № 4 – С. 96-98.
- Топчу (Папшу) М. Состояние и перспективы изучения родного языка в черкесской диаспоре Турции // Вестник Адыгейского республиканского института гуманитарных исследований имени Т.М. Керашева. 2017 №12 (36) – С. 147-153.